

Contents

Preface	ix
List of Contributors	xi
List of Abbreviations	xiv
List of Illustrations	xvii
Introduction	1
Simon Ditchfield	
Silk Road Christians and the Translation of Culture in Tang China	15
Scott Fitzgerald Johnson	
The Language of Baptism in Early Anglo-Saxon England: The Case for Old English	39
Miriam Adan Jones	
Translating St Alban: Romano-British, Merovingian and Anglo-Saxon Cults	51
M. D. Laynesmith	
Christian Hebraism in Twelfth-Century Rome: A Philologist's Correction of the Latin Bible through Dialogue with Jewish Scholars and their Hebrew Texts	71
Marie Thérèse Champagne	
Translation and Appropriation: Greek Relics in the Latin West in the Aftermath of the Fourth Crusade	88
Anne E. Lester	
Translating the <i>Legenda aurea</i> in Early Modern England	118
Morgan Ring	
Erasmus and the Politics of Translation in Tudor England	132
Lucy Wooding	

'These four letters <i>s o / a</i> are not there': Language and Theology in Luther's Translation of the New Testament Charlotte Methuen	146
Translating Christianity in an Age of Reformations Simon Ditchfield	164
<i>Nella lingua di ciascuno</i> : Church Communication between Latin and Vernacular during the Counter-Reformation Silvia Manzi	196
Transmitting and Translating the Excommunication of Elizabeth I Aislinn Muller	210
Croatian Translation of Biblical Passages in Medieval Performative Texts Andrea Radošević	223
Translating the <i>Life of Antichrist</i> into German and Czech in the Early Modern Period Alena A. Fidlerová	242
St Pientia and the Château de la Roche-Guyon: Relic Translations and Sacred History in Seventeenth-Century France Jennifer Hillman	257
Ethnography and Cultural Translation in the Early Modern Missions Joan-Pau Rubiés	272
Translating Feeling: The Bible, Affections and Protestantism in England c.1660–c.1750 Michael A. L. Smith	311
Translating Christianity and Buddhism: Catholic Missionaries in Eighteenth- and Nineteenth-Century Burma Andrew J. Finch	324

Contents

- John Ross and Cultural Encounter: Translating Christianity in
an East Asian Context 338
James H. Grayson
- The Evangelization of Korea, c.1895–1910: Translation of the
Gospel or Reinvention of the Church? 359
Kirsteen Kim
- The Nineteenth-Century Missionary-Translator: Reflecting on
Translation Theory through the Work of François Coillard
(1834–1904) 376
Esther Ruth Liu
- Lin Shu’s Translation of Shakespeare’s Religious Motifs in
Twentieth-Century China 389
Jenny Wong
- ‘Playwrights Are Not Evangelists’: Dorothy L. Sayers on
Translating the Gospels into Drama 405
Margaret Wiedemann Hunt
- Faith in the Hearing: Gospel Recordings and the World
Mission of Joy Ridderhof (1903–84) 420
Darin D. Lenz
- Speaking to God in Australia: Donald Robinson and the
Writing of *An Australian Prayer Book* (1978) 435
R. J. W. Shiner
- Revisiting ‘Translatability’ and African Christianity: The Case
of the Christian Catholic Apostolic Church in Zion 448
Joel Cabrita